

М.Р. БАДАДЯН, С.Э. БАГДАСАРЯН

**ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ КОМПЬЮТЕРНЫХ СИСТЕМ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Рассматриваются способы перевода терминов в области компьютерных систем с английского на русский язык с учетом особенностей словообразования данного языка. Представлены некоторые категории терминов и наиболее типичные способы их внедрения в русский язык.

Ключевые слова: неологизмы, информационные технологии, терминология, заимствования, семантические эквиваленты.

Наряду с развитием компьютерных систем появляются новые термины, к уже известным словам добавляются новые значения. При этом интернет формирует особую среду развития неологизмов, которые представляют собой не только компьютерную терминологию, связанную с интернетом, но и сленговые формы языка, образуемые в процессе общения пользователей Сети. Если раньше общение в интернете предназначалось для деловых целей двух или нескольких человек, то сейчас оно приобрело массовый характер, объединяя людей по интересам, способствуя формированию межличностных отношений. Общение стало более доступным и дешевым. Для быстрого обмена информацией разработано немало средств: электронная почта, чаты, блоги, форумы, мессенджеры, социальные сети, гостевые книги, телеконференции или группы новостей. Растущая популярность виртуального общения и неформального языка интернет-пользователей привлекла внимание многих исследователей. Почему язык интернета стал популярным? Какие методы используются при построении новых лингвистических форм? Является ли интернет-язык языком будущего? Выйдет ли он за рамки интернета? Станет ли частью классического языка?

На наш взгляд, наиболее интересным является прогноз будущего виртуального языка: является ли формирование своеобразной лингвистики в Сети прогрессивным явлением, и будет ли оно развиваться в дальнейшем?

Существуют противоположные мнения о влиянии на развитие общества лингвистических экспериментов и нововведений, рождаемых средой общения интернета. Одни считают, что у интернет-языка есть перспективы, другие видят только его негативное влияние на развитие общества.

Язык является динамичной средой, главная характерная черта которой – непрерывный процесс образования новых слов. Современное общество характеризуется стремительными темпами развития, вследствие чего образуется огромное количество новых явлений, которые, в свою очередь, требуют детерминации. Э.Ф. Скороходько в книге “Вопросы перевода английской технической литературы” говорит, что “большое количество в тексте специальных терминов, особенно вновь появившихся, создает в практике перевода значительные трудности” [1: 13].

Проблема правильного понимания и перевода неологизмов связана с тем, что при современном развитии науки и техники никакой словарь не в состоянии поспевать за возникновением новых слов и терминов в различных областях знания.

Цель данного исследования - анализ процессов словообразования в сфере компьютерной терминологии при переводе с английского языка на русский.

Табанакова В.Д. в статье “Пролегомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов” утверждает, что “сложность перевода текстов, в частности сферы информационных технологий, заключается в том, что многие компьютерные термины относятся к безэквивалентной лексике, то есть не имеют регулярных соответствий в русском языке (кроме описательных статей в словарях)” [2: 40].

Отметим что перевод-описание некоторых терминов приводит к значительному увеличению текстового объема, т.к. короткие слова английского языка заменяются на сложные словосочетания русского языка. Например, английское слово **backup** переводится на русский как *резервная копия*; слова **hardware/ software** - *аппаратное/програмное обеспечение*; **clipboard** - *буфер обмена данных*. Слово **banner** в английском языке имеет значение “флаг”, “символ”, “газетный заголовок”, “лозунг”, “девиз”. В русском языке компьютерной терминологии **баннер** применяется в значении *части веб-страницы, содержащей рекламу, или заголовка, привлекающий внимание*. Описательный перевод данного английского слова в русском языке также отошел на второй план из-за большого объема.

Рассмотрим наиболее типичные способы внедрения неологизмов в русский язык. Первый способ – полное заимствование английского слова без перевода. Обычно названия компаний и программных продуктов, технологические стандарты не переводятся. Например, *Microsoft, Corel Draw, IBM, Intel, Apple, Adobe, Bluetooth*. Всемирно известная компания Apple лишь в компьютерном жаргоне имеет название “яблоко”.

Второй способ заключается в заимствовании основы слова через транскрипцию. Каждый звук в исходном слове замещается соответствующим звуком в русском языке с учетом фонетических законов. Некоторые слова заимствуются по причине отсутствия аналогов в русском языке (**bit – бит, file – файл, site – сайт, click – клик, cache – кэш, web hosting – веб-хостинг, internet – интернет**). Другие можно отнести к *англицизмам* – словам, имеющим синонимы в русском языке. Например, **юзер** – пользователь, **гаджет** – прибор, **девайс** – устройство и т. д. Использование англицизмов – очень распространенное явление особенно в русском языке, что приводит к лексической избыточности. Как правило, один синоним закрепляется в языке, а другой исчезает из употребления.

Русский вариант текста может быть не понят обычным пользователем, в то время как точные образы английского текста, основанные на общепринятых словах и выражениях, доступны для технически не подготовленного пользователя, т.к. полностью раскрывают семантику сложных технических терминов.

Приведем некоторые другие примеры слов, употребляемых в русских текстах, заимствованных из английского языка и часто употребляемых как в письменной, так и устной речи: **логин** (login); **блог** (blog); **сервер** (server); **форум** (forum); **юзер** (user – пользователь); **девайс** (device – устройство); **гаджет** (gadget); **декремент** (decrement — уменьшение операнда на 1); **инкремент** (increment — увеличение операнда на 1); **чат** (chat – беседа нескольких человек с использованием компьютера); **интерфейс** (interface — способы взаимодействия с человеком); **плагин** (plugin — программный модуль, расширяющий функциональность главного приложения); **спам** (spam — реклама, которая успела надоесть многим (от spicedham); **хостинг** (hosting от host — услуга по предоставлению дискового пространства для физического размещения информации на сервере); **трафик** (traffic — объём информации, принимаемой и отправляемой в компьютерной сети).

Транслитерация – наиболее экономичный способ передачи значения термина. Изначально такие слова были понятны только специалистам данной области, но со временем они превратились в устойчивые общепринятые выражения.

Существует также третий способ передачи смысла английских компьютерных терминов на русский язык – калькирование. К калькированию можно прибегнуть в том случае, если переводимый термин попадает в категорию так называемой безэквивалентной лексики и требуется найти альтернативное

переводческое решение.

Как указывает Л.С. Бархударов, “этот прием заключается в передаче безэквивалентной лексики исходного языка при помощи замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода” [3: 99].

Для правильного перевода терминов необходимо знать их морфологическое строение, семантические и структурные особенности и специфику их употребления. На русский язык сложные термины с английского переводятся путем замены частей лексической единицы оригинала на лексические соответствия. Здесь выделяется структура термина, при этом во многих случаях остальные части могут представлять собой транскрипцию. Например, hyperlink – **гиперссылка**; desktop computer – **настольный компьютер**; application server – **сервер приложений**; bit stuffing – **подстановка битов, заполнение битами**; binary code translation – **перезапись двоичного кода**; motherboard – **материнская плата**; homepage – **главная страница**; mail box – **почтовый ящик**; search engine – **поисковая система**; spreadsheet – **электронная таблица**; screenshot – **снимок экрана**.

Такой перевод наиболее адекватен с академической точки зрения, но достаточно сложно подобрать полный эквивалент.

Отметим, что в процессе внедрения семантических аналогов в языковой среде приживаются наиболее приемлемые, благозвучные варианты. В обратном случае специалисты в области компьютерных технологий отдают предпочтение английским терминам.

Заключение

Итак, прогрессирующие процессы компьютеризации диктуют необходимость адекватного перевода соответствующей технической документации, технической литературы и других программных продуктов с английского языка на русский.

Если переводчик сталкивается с термином, в переводе которого он не уверен, то прежде всего следует проверить, не относится ли этот термин к группе непереводимых. Если это так, то необходимо выяснить, существует ли уже устоявшийся вариант этого термина. В русских переводах возникает вопрос о целесообразности использования семантических эквивалентов. Что правильнее: иметь общий перевод распространенных терминов или использовать английские? Существует мнение, что в случае новых слов, которые не имеют эквивалентов в русском, можно использовать общепринятые термины (например, “**файл**”, “**Интернет**”, “**Scanner**”, “**смартфоны**” и т.д.). И есть

диаметрально противоположный взгляд, то есть любой термин должен иметь свой эквивалент в русском языке. Это, конечно, идеальный вариант. Проблема заключается в ее реализации, так как есть опасение, что процесс приведет к созданию мертвых слов, которые никогда не найдут применения.

Однако стандартизированный подход к переводу английской компьютерной терминологии на русский язык в процессе взаимодействия специалистов сферы компьютерных технологий и лингвистов приведет к сокращению числа заимствованных слов из английского языка и постепенному внедрению наиболее удачных русских эквивалентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Скоруходько Э.Ф.** Вопросы перевода английской технической литературы. - Киев, 1960. - 86 с.
2. **Табанаква В.Д.** Прологомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов. - М., 2009. - С. 38-40.
3. **Бархударов Л.С.** Язык и перевод. - М.: Международ. отношения, 1975.-240 с.

Մ.Ռ. ԲԱԴԱԴՅԱՆ, Ս.Է. ԲԱԴԴԱՍԱՐՅԱՆ

ՀԱՄԱԿԱՐԳՉԱՅԻՆ ՏԵՐՄԻՆՆԵՐԻ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻՑ ՌՈՒՍԵՐԵՆ

Դիտարկվում են համակարգչային տերմինների թարգմանություն եղանակները անգլերենից ռուսերեն՝ պայմանավորված տվյալ լեզվի բառակազմության առանձնահատկություններով: Ներկայացվում են տերմինների որոշ դասակարգումները և դրանց փոխանցման առավել բնորոշ ուղիները:

Առանցքային բառեր. նորաբանություններ, տեղեկատվական տեխնոլոգիաներ, տերմինաբանություն, փոխառություններ, իմաստային համարժեքներ:

M.R. BADADYAN, S.E. BAGHDASARYAN

TRANSLATION OF COMPUTER TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

The ways of translating computer terms from English into the Russian language are considered based on the word formation peculiarities of the given languages. Some categories of terms, and the most typical ways of their adoption are presented.

Keywords: neologisms, information technologies, terminology, borrowings, semantic equivalents.